

# Heb

## Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε  
-因此 这 必须 更加 留意 我们 -对那些 听过的事 -免得 随时  
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4219](#)

παραρυῶμεν.  
漂流  
[G3901](#)

所以，我们当越发郑重所听见的道理，恐怕我们随流失去。

2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα  
-若 -因为 -那 -借着 天使们 说的 话 成了 确定的 -和 每一  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#) [G3956](#)

παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἕνδικον μισθαποδοσίαν,  
过犯 -和 悖逆 得了 公正的 报应  
[G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

那藉着天使所传的话既是确定的；凡干犯悖逆的都受了该受的报应。

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἥτις ἀρχὴν  
怎样 我们 将逃脱 如此大的 忽略了 救恩 这 起初  
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#) [G0746](#)

λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων, εἰς ἡμᾶς  
领受了 被说 -借着 -那 主 -被 -那些 听了的人 -向 我们  
[G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1519](#) [G1473](#)

ἐβεβαιώθη;  
被证实了  
[G0950](#)

我们若忽略这么大的救恩，怎能逃罪呢？这救恩起先是主亲自讲的，后来是听见的人给我们证实了。

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείους τε καὶ τέρασι, καὶ ποικίλαις  
一同见证 -那 神 神迹 -和 -和 奇事 -和 各样的  
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4164](#)

δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.  
大能 -和 圣灵 圣 分赐 -按照 -那 他的 旨意  
[G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2308](#)

神又按自己的旨意，用神迹、奇事和百般的异能，并圣灵的恩赐，同他们作见证。

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλους ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς  
-不 -因为 天使们 使服从了 -那 世界 -那 将来的 -关于 它  
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#) [G3739](#)

λαλοῦμεν;  
我们说  
[G2980](#)

我们所说将来的世界，神原没有交给天使管辖。

6 διεμαρτύρατο δέ πού τις, λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη  
见证了 -但 某处 某人 说 什么 是 人 -因为 你記念  
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3403](#)

αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;  
他 -或 儿子 人的 -因为 你眷顾 他  
[G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

但有人在经上某处证明说：人算甚么，你竟顾念他？世人算甚么，你竟眷顾他？

7 ἡλάττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ, ἐστεφάνωσας  
你使低了 他 稍微 一些 -比 天使们 荣耀 -和 尊荣 你加冕了  
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#)

αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου);  
他 -和 你设立了 他 -在...上 -那些 工作 -的 手 你的  
[G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

你叫他比天使微小一点（或译：你叫他暂时比天使小），赐他荣耀尊贵为冠冕，并将你手所造的都派他管理，

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει αὐτῷ  
万有 你使服从了 在...下 -的 脚 他的 -在 -那 -因为 使服从 他  
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#) [G0846](#)

τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὐπω ὀρώμεν αὐτῷ  
-那 万有 没有什么 留下 他 不服从的 如今 -但 还没有 我们看见 他  
[G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#) [G3708](#) [G0846](#)

τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.  
-那 万有 已服从了  
[G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

叫万物都服在他的脚下。既叫万物都服他，就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不见万物都服他。

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, ἡλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν, διὰ  
-那 -但 稍微 一些 -比 天使们 被降低了 我们看见 耶稣 -因为  
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#) [G1223](#)

τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον; ὅπως χάριτι Θεοῦ,  
-那 受苦 -的 死 荣耀 -和 尊荣 被加冕了 -使得 恩典 神的  
[G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#) [G3704](#) [G5485](#) [G2316](#)

ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.  
-为 每一个 尝到 死  
[G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

惟独见那成为比天使小一点的耶稣（或译：惟独见耶稣暂时比天使小）；因为受死的苦，就得了尊贵荣耀为冠冕，叫他因着神的恩，为人人尝了死味。

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὗ τὰ πάντα,  
因为合宜 -因为 他 -借着 他 -那 万有 -和 -借着 他 -那 万有  
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)

πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν, διὰ  
许多 儿子们 -进入 荣耀 领去的 -那 元帅 -的 救恩 他们的 -借着  
[G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#) [G4991](#) [G0846](#) [G1223](#)

παθημάτων, τελειῶσαι.  
苦难 成全  
[G3804](#) [G5048](#)

原来那为万物所属、为万物所本的，要领许多的儿子进荣耀里去，使救他们的元帅，因受苦难得以完全，本是合宜的。

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες; δι'  
-那 -并且 -因为 使成圣的 -和 -那些 被成圣的 -从 一位 所有 -借着  
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1223](#)

ἦν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν,  
这 缘故 不 以为耻 弟兄们 他们 称  
[G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

因那使人成圣的和那些得以成圣的，都是出于一。所以，他称他们为弟兄也不以为耻，

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ  
说 我将宣告 -那 名 你的 -对那些 弟兄们 我的 -在 中间  
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.  
教会 我将唱赞美 你  
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

说：我要将你的名传与我的弟兄，在会中我要颂扬你；

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδου, ἐγὼ, καὶ  
-和 又 我 将是 信靠 -在 他 -和 又 看哪 我 -和  
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.  
-那些 孩子们 那些 我 给了 -那 神  
[G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

又说：我要倚赖他；又说：看哪，我与神所给我的儿女。

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς  
-既然 -所以 -那些 孩子们 共有了 血 -和 肉 -和 他  
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)

παραπλησιῶς μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ τὸν  
同样地 共享了 -那 同样的 -使 -借着 -那 死 废除 -那  
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2673](#) [G3588](#)

τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν διάβολον;  
-那 权势 有的 -的 死 就是 是 -那 魔鬼  
[G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#)

儿女既同有血肉之体，他也照样亲自成了血肉之体，特要藉着死败坏那掌死权的，就是魔鬼，

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν, ἔνοχοι  
-和 释放 这些人 那些 惧怕 死 -在 一切 -那 活着 奴役  
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1777](#)

ἦσαν δουλείας.  
是 奴役  
[G1510](#) [G1397](#)

并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。

16 οὐ γὰρ δή που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ  
-不 -因为 -确实 某处 天使们 帮助 -而是 后裔 亚伯拉罕  
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#) [G0011](#)

ἐπιλαμβάνεται.  
帮助  
[G1949](#)

他并不救拔天使，乃是救拔亚伯拉罕的后裔。

- 17 ὅθεν ὠφείλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται,  
 因此 他应当 -按照 万事 -对那些 弟兄们 相像 -使 怜悯的 成为  
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#) [G1096](#)
- καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς  
 -和 忠信的 大祭司 -那些 -对 -那 神 -为了 -那 挽回 -那些  
[G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2433](#) [G3588](#)
- ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;  
 罪 -的 百姓  
[G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

所以，他凡事该与他的弟兄相同，为要在神的事上成为慈悲忠信的大祭司，为百姓的罪献上挽回祭。

- 18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις  
 -在 这 -因为 他受苦了 他自己 被试探了 能够 -那些 被试探的人  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3985](#)
- βοηθῆσαι.  
 帮助  
[G0997](#)

他自己既然被试探而受苦，就能搭救被试探的人。